



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 21.12.2007
СОМ(2007) 849 окончателен

СЪОБЩЕНИЕ НА КОМИСИЯТА ДО СЪВЕТА

Проект на Регламент на Съвета за определяне на формата на разрешенията за преминаване, издавани на членовете и служителите на институциите

СЪОБЩЕНИЕ НА КОМИСИЯТА ДО СЪВЕТА

Проект на Регламент на Съвета за определяне на формата на разрешенията за преминаване, издавани на членовете и служителите на институциите

1. ПРАВНО ОСНОВАНИЕ

Издаването на разрешения за преминаване от институциите на Общността на техните членове и на някои от техните служители се основава на Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности, на правилниците на Съвета, приети във връзка с прилагането на въпросния протокол, както и на Правилника за длъжностните лица на Европейските общности и Условието за работа на другите служители.

Член 7, параграф 1, първа алинея от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности от 8 април 1965 г.¹ гласи, че: „На членовете и служителите на институциите на Общността може да бъде издадено разрешение за преминаване (laissez-passer) от председателите на тези институции, във форма, определена от Съвета, което се признава за документ, валиден за пътуване² от органите на държавите-членки. Такива разрешения за преминаване (laissez-passer) се издават на длъжностни лица и други служители при условията, определени в Правилника за длъжностните лица и Условието за работа на другите служители на Общностите.“

Същият параграф, втора алинея посочва, че: „Комисията може да сключва споразумения за признаването на тези разрешения за преминаване (laissez-passer) като документи, валидни за пътуване на територията на трети страни.“

Въз основа на споменатите разпоредби Съветът прие Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69 от 15 септември 1969 г. относно определяне на формата на „пасавана“, издаван на членове и служители на институциите³. Този регламент определя единна форма на „пасаван“ за всички институции съгласно приложен към него модел. Приетият през 1969 г. регламент е изменян пет пъти⁴ с цел съобразяване, от една страна, с последователните разширявания между 1973 и 1995 г. и от друга, със създаването на Европейския съюз.

Що се отнася до длъжностните лица и другите служители на Общностите, член 23, трета алинея от Правилника за длъжностните лица гласи, че: „Пасаванът (laissez-passer), предвиден в Протокола за привилегиите и имунитетите, се издава на

¹ Този протокол е приложен към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

² Терминът, използван за документ за пътуване в някои от преводите на Протокола на различните езици, вече е излязъл от употреба.

³ ОВ L 235, 18.9.1969 г., стр.1-8.

⁴ Изменен с:

- Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 950/73 (ОВ L 98, 12.4.1973 г., стр. 1)

- Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 3288/80 (ОВ L 350, 23.12.1980 г., стр. 17)

- Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 123/86 (ОВ L 18, 24.1.1986 г., стр. 1)

- Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1303/94 (ОВ L 142, 7.6.1994 г., стр. 1)

- Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 838/95 (ОВ L 85, 19.4.1995 г., стр. 1)

длъжностни лица от група AD, от степен 12 до степен 16 и приравнените на тях. Когато това се налага в интерес на службата, пасаван (laissez-passer) може да бъде издаден със специално решение на органа по назначаването и на длъжностни лица от друга степен, чието място на работа е извън територията на държавите-членки.“ Тези разпоредби се прилагат също и при срочно наетите служители и при договорно наетите служители съгласно, съответно, членове 11 и 81 от Условиата за работа на другите служители.

Впрочем, въз основа на Протокола за привилегиите и имунитетите, Комисията към днешна дата има сключени споразумения с над 130 държави извън ЕС, по силата на които пасаванът е признат за валиден на съответната им територия пътен документ.

2. СЪВРЕМЕННОТО ИЗПОЛЗВАНЕ НА РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТЪЦИ

Близо четиридесет години след създаването си, разрешението за преминаване се явява работно средство, чиято полза не се нуждае от доказване. Членовете на институциите на Общностите, както и някои от техните служители са използвали и продължават широко да употребяват това средство. Сключените от Комисията споразумения с голям брой трети държави с оглед на признаването на разрешението за преминаване като документ за пътуване на съответната територия дават възможност на членовете и служителите на институциите да го използват по време на мисии и служебни пътувания, които осъществяват във въпросните страни. Още повече, органите на някои от тези трети държави освобождават от виза притежателите на разрешението за преминаване, като това допринася за немалки икономии в бюджета на Общността.

По този начин още от създаването си разрешението за преминаване представлява неоспорим успех. Конкретно през 2005 г. са издадени или е продължен срокът на над 1 650 разрешения за преминаване. Общо от тях близо 1 100 разрешения за преминаване са за членове или служители на Комисията, а именно за персонала от генералните дирекции от „Външни отношения“, назначен извън Европейския съюз, или за често пътуващите в командировки служители. Този брой (издаване на нови документи и подновяване) само за Комисията през 2006 г. достигна 2 200.

Въпреки това трябва да се признае, че в сегашния си вид разрешението за преминаване има значителни недостатъци и вече не е в състояние да предостави гаранциите за сигурност, на които би трябвало да отговаря документ за пътуване от този род.

В действителност от 1969 г. досега формата на разрешението за преминаване не е била предмет на съществена промяна с цел увеличаване на сигурността на документа. В сегашния си вид на предоставяне на съответния титуляр разрешението за преминаване съдържа например определен брой ръчно написани данни, както и лесно отлепяща се снимка. Ако при създаването на документа равнището на сигурност е било сравнимо с това на паспортите и документите за пътуване, издавани от органите на държавите-членки, очевидно е, че днес това вече не е така. Разрешението за преминаване не се е променило спрямо техническия напредък и в сегашната си форма е много слабо защитено срещу риск от подправяне и фалшифициране.

Липсата на защита на разрешението за преминаване е пряко в основата на отказа на органите на дадени трети страни да го признаят като валиден документ за пътуване или

някои трудности, срещнати от членовете и служителите на институциите на Общностите при преминаване на отделни граници.

3. ЦЕЛ НА СЪОБЩЕНИЕТО

Нужно е да се отбележи, че член 7 от Протокола за привилегиите и имунитетите не дава на Комисията никакво право на инициатива в тази област и че настоящото съобщение се вписва в рамките на доброто управление и взаимната помощ между институциите. Поради тази причина Комисията формулира проект на регламент на Съвета вместо предложение.

Този проект на регламент на Съвета има за цел да направи разрешението за преминаване сигурен, надежден и широко признаван документ, като го снабди с елементи на сигурност, съответстващи на най-добрите документи за пътуване, издавани от държавите-членки.

Действително разрешенията за преминаване, подобно на всеки един документ за пътуване, трябва да предоставят гаранции за сигурност и да бъдат ефективно защитени срещу риск от подправяне и фалшифициране. За тази цел е предвидено те да отговарят на стандартите на Международната организация за гражданска авиация (ICAO), и по-специално стандартите, установени в Документ 9303 за машинно четене на документи за пътуване, както и на минималните стандарти за сигурност, посочени в Регламент (ЕО) 2252/2004 на Съвета относно стандартите за отличителните знаци за сигурност и биометричните данни в паспортите и документите за пътуване, издавани от държавите-членки⁵.

Така разрешенията за преминаване ще включват носител на запаметена информация, който съдържа личните данни, записани в разрешението за преминаване, дигитална портретна снимка и дигитални пръстови отпечатъци в интероперативни формати.

Тези интегрирани в разрешенията за преминаване биометрични идентификатори ще позволят да се създаде надеждна връзка между законния притежател на разрешението за преминаване и самия документ, установявайки по-висока степен на сигурност на документа и значително допринасяйки за защитата му от фалшификация.

Предвид на равнището на експертиза, придобито от Комисията в тази област, проектът на регламент предвижда, че тя ще отговаря за приемането на необходимите мерки за неговото прилагане. Конкретно тези мерки ще включват:

- определяне на стандарти за сигурност и технически спецификации за разрешенията за преминаване, въз основа на Решения на Комисията С(2005) 409 от 28 февруари 2005 г. и С(2006) 2909 от 28 юни 2006 г. относно техническите спецификации, свързани със стандартите за отличителните знаци за сигурност и биометричните данни в паспортите и документите за пътуване, издавани от държавите-членки, с цел да се гарантира равностойно равнище на защита. Комисията ще определи кои от тези спецификации трябва да останат секретни, за да се предотврати рискът от фалшифициране и подправяне. Те ще бъдат съобщавани единствено на органа, отговарящ за отпечатването на разрешенията за преминаване, на държавите-членки и на надлежно упълномощените от Комисията лица;

⁵ В L 385, 29.12.2004 г., стр. 1.

- определянето на компетентен орган за отпечатване на документите за пътуване;
- сключването на споразумения с трети държави или изменение на съществуващите споразумения с оглед на признаване на документите за пътуване на териториите на споменатите държави.

Комисията се натоварва да информира държавите-членки по съответния начин общо за мерките, които ще приеме за прилагане на регламента след окончателното му оформяне от Съвета, включително и секретните спецификации.

Освен това, за улесняване на процедурата се предлага Комисията да бъде упълномощена да преразгледа приложението към регламента, но само ако неговото преразглеждане се наложи във връзка с изменението от Съвета на списъка на официалните езици на институциите на Съюза. Чрез такава разпоредба би била избегната необходимостта, както в миналото, да се пристъпва към изменение на регламента при всяко преразглеждане на списъка на официалните езици.

4. ФИНАНСОВО ОТРАЖЕНИЕ: ОТЧИТАНЕ НА МНОЖЕСТВО ПАРАМЕТРИ

Привеждането в действие на новия механизъм ще се осъществи постепенно. Когато институциите започнат да издават първите защитени разрешения за преминаване, те ще прекратят издаването на разрешения за преминаване в предвидената форма от Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69. Въпреки това последните ще останат в сила до датата им на изтичане и тяхното заместване ще се извършва постепенно по време на преходния период. След края на преходния период всички незащитени разрешения за преминаване ще бъдат изтеглени от обращение.

Финансовото отражение на настоящото предложение ще зависи от твърде многобройни параметри, някои от които на сегашния етап не са достатъчно познати и контролируеми. Общата цена на въвеждането на защитените разрешения за преминаване ще бъде функция конкретно от цената на предварителните технически проучвания, в случай че бъдат проведени, от цената на оборудването, с което трябва да се сдобият институциите, както и от единичната производствена цена на документа. Тази цена зависи от производствените условия (по-точно изискваните срокове), които ще бъдат наложени на органа, отговарящ за отпечатването на разрешенията за преминаване.

Освен това сложността и разнообразието на възможните технически решения за производство на разрешението за преминаване, нуждата от гарантиране на тайната при някои стандарти за сигурност и технически спецификации, броят произведени документи и процентът на подновяване също представляват елементи, които могат да повлияят на цената на защитеното разрешение за преминаване.

При тези условия Комисията не е в състояние да пристъпи към оценка на финансовото отражение на защитеното разрешение за преминаване. Доколкото възможностите, които ще бъдат предпочетени от Съвета, ще повлияят върху цената на въвеждането и управлението на новото разрешение за преминаване, единствено Съветът е в състояние да определи общовалидна за общностните институции финансова обосновка за проекта. Този документ трябва да предвиди конкретно условията за междуинституционално

разпределение на произтичащите разходи от привеждането в действие на регламента на Съвета.

Комисията ще може да подпомогне Съвета при изработване на финансовата обосновка.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Предвид горното, Комисията представя за разглеждане от Съвета проект на регламент за определяне на формата на разрешенията за преминаване, издавани на членовете и служителите на институциите. Предлага се настоящият регламент да отмени и замести действащия Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69 от 15 септември 1969 г.

За илюстрация е приложен примерен модел на новото разрешение за преминаване. Комисията ще положи усилия оформлението на разрешението за преминаване да се доближава до този модел, но не изключва възможността именно поради технически съображения да се наложат някои промени в настоящия макет.

Проект на

РЕГЛАМЕНТ НА СЪВЕТА

за определяне на формата на разрешенията за преминаване, издавани на членовете и служителите на институциите

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности от 8 април 1965 г., приложен към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности, и по-специално член 7, параграф 1 от него,

като има предвид, че:

- (1) Разрешенията за преминаване се признават за валидни средства за пътуване от органите на държавите-членки и Комисията сключва споразумения с оглед на признаването им за пътни документи на територията на трети държави.
- (2) За предоставяне на всички гаранции за сигурност и конкретно с цел предотвратяване на риска от фалшифициране е важно разрешенията за преминаване на членовете и служителите на Общностите да отговарят на стандартите на Международната организация за гражданска авиация (ИКАО), и по-специално стандартите, установени в Документ 9303 за машинно четене на документи за пътуване, както и на минималните стандарти за сигурност, посочени в Регламент (ЕО) 2252/2004 на Съвета относно стандартите за отличителните знаци за сигурност и биометричните данни в паспортите и документите за пътуване, издавани от държавите-членки⁶. В такъв случай е редно да се установят правила за разрешенията за преминаване, чрез които се предоставят гаранции за сигурност.
- (3) Биометричните идентификатори следва да се интегрират в разрешенията за преминаване, за да се осигури надеждна идентификация на законния притежател на разрешението за преминаване чрез самия документ, като по този начин се допринася значително за предотвратяване на неговата фалшификация.
- (4) За целите на защитата на личните данни следва да се гарантира разрешението за преминаване да не съдържа никаква друга информация освен предвидената от настоящия регламент.
- (5) Предвид равнището на експертиза, придобита от Комисията в тази област, е уместно тя да бъде упълномощена да приеме необходимите мерки за прилагането на настоящия регламент, при спазване на Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата

⁶ ОВ L 385, 29.12.2004 г., стр. 1.

на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни⁷.

- (6) Комисията следва конкретно да бъде упълномощена за определяне на стандарти за сигурност и технически спецификации за разрешенията за преминаване, въз основа на Решения на Комисията С(2005) 409 от 28 февруари 2005 г. и С(2006) 2909 от 28 юни 2006 г. относно техническите спецификации, свързани със стандартите за отличителните знаци за сигурност и биометричните данни в паспортите и документите за пътуване, издавани от държавите-членки, с цел да се гарантира равностойно равнище на сигурност. Комисията следва да определи кои от тези спецификации трябва да останат секретни, за да се предотврати рискът от фалшифициране и подправяне.
- (7) За да се осигури ефективно предотвратяване на фалшифицирането и използването с цел измама на разрешенията за преминаване, Комисията следва да бъде натоварена да посочи един единствен орган, отговарящ за отпечатването на разрешенията за преминаване за всички институции. Този орган следва да бъде определен съгласно разпоредбите, отнасящи се до възлагането на обществени поръчки, а именно посочените в Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 г. относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности⁸, и предвид чувствителния характер на документите за производство.
- (8) Трябва да се предвиди възможност Комисията да измени приложението към настоящия регламент предвид на бъдещи изменения в Регламент № 1 на Съвета от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност⁹.
- (9) Настоящият регламент замества Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69 от 15 септември 1969 г. относно определяне на формата на „пасавана“, издаван на членове и служители на институциите¹⁰. В резултат последният следва да се отмени,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

1. Разрешенията за преминаване, издавани на членове и служители на институциите, трябва да бъдат във формата, определена в приложението към настоящия регламент.
2. Разрешенията за преминаване включват носител на запаметена информация, съдържащ в дигитална форма личните данни, вписани в разрешението за

⁷ ОВ L 8, 12.1.2001 г., стр. 1.

⁸ ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1.

⁹ ОВ № 17, 6.10.1958 г., стр. 385/58. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1791/2006 (ОВ L 363, 20.12.2006 г., стр. 1).

¹⁰ ОВ L 235, 18.9.1969 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО, Евратом, ЕОВС) № 838/95 (ОВ L 85, 19.4.1995 г., стр. 1).

преминаване, портретна снимка и два пръстови отпечатъка на притежателя, в съвместими формати с техническите спецификации на паспортите и на документите за пътуване, издавани от държавите-членки.

Данните са с гарантирана сигурност, по-конкретно за предотвратяване на неразрешен достъп, и носителят на запаметената информация има достатъчен капацитет и способност да гарантира целостта, автентичността и поверителността на данните.

3. За целите на настоящия регламент, издаващият орган сменя биометрични идентификатори, включващи изображение на лицето и два пръстови отпечатъка на заявителя за разрешение за преминаване.
4. Лицата с физическа невъзможност за снемане на пръстови отпечатъци са освободени от задължението да ги предоставят.

Член 2

Разрешенията за преминаване се издават за максимален срок от пет години.

Член 3

1. Лицата, на които е издадено разрешение за преминаване, имат право да проверят вписаните в него лични данни съгласно разпоредбите на Регламент (ЕО) № 45/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2000 г. относно защитата на лицата по отношение на обработката на лични данни от институции и органи на Общността и за свободното движение на такива данни, и когато това е уместно, да поискат тяхното коригиране или заличаване.
2. Разрешението за преминаване не включва никаква информация във форма за машинно четене, освен ако не е предвидена в настоящия регламент.
3. По смисъла на настоящия регламент биометричните идентификатори в разрешенията за преминаване се използват само за потвърждаване на:
 - автентичността на документа;
 - самоличността на притежателя с помощта на налични в момента, сравними отличителни знаци.

Член 4

1. Комисията приема необходимите мерки за прилагането на настоящия регламент. Конкретно те включват:
 - а) определяне на стандартите за сигурност и техническите спецификации, свързани с разрешението за преминаване, особено що се отнася до:
 - і) отличителни знаци и изисквания за сигурност с цел повишена защита срещу подправяне и фалшифициране;

- ii) технически спецификации, свързани с носителя на запаметена информация за биометричните идентификатори и тяхната сигурност, включително предотвратяване на неразрешен достъп;
 - iii) изисквания за качество за портретната снимка и пръстовите отпечатащи;
- б) определяне на орган, отговорен за отпечатването на разрешенията за преминаване, с оглед на чувствителния характер на документите за производство.
2. Комисията приема посочените мерки в параграф 1, буква а), като се съобразява с правилата на Общността за техническите спецификации, свързани със стандартите за отличителните знаци за сигурност и биометричните идентификатори, интегрирани в паспортите и документите за пътуване, издавани от държавите-членки.
3. Комисията решава дали някои от споменатите стандарти за сигурност и техническите спецификации, посочени в параграф 1, буква а) трябва да останат секретни и да не се публикуват.
4. Комисията информира държавите-членки, съгласно установените условия, за мерките, приети от нея съгласно параграф 1, включително секретните спецификации.

Член 5

Комисията ревизира приложението към настоящия регламент с оглед на внесените от Съвета изменения в списъка на официалните езици на институциите на Съюза.

Член 6

Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69 се отменя.

Член 7

Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент се прилага от [1 януари на втората година след годината, през която Комисията приеме стандартите за сигурност и техническите спецификации за разрешението за преминаване]. Разрешенията за преминаване, издадени по силата на Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69, остават валидни до срока им на изтичане.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета
Председател:*

ПРИЛОЖЕНИЕ

Външна корица

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(дванадесет звезди)

LAISSEZ-PASSER

(чип лого)

Вътрешна корица

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1

Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthält ...Seiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

1-ва страница

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

2-ра страница

(чип лого)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1.Surname/Name/Nom

2.Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

3-та страница

VISA/VISUM

4-та страница

1. Фамилно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/
Uzvārds / Pavardė / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko /
Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi /
Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenume / Meno / Ime /
Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev /
Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data /

Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data nașterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul nașterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnéas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płeć / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držitel'a / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

От 5-та до 37-ма страница

VISA/VISUM

38-ма страница и вътрешна корица

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passérseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcrích ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caurlaidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytose teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimą sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelt, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Waħda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na acepção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-tránsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilégiiách a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilégiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilégiiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrättyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.